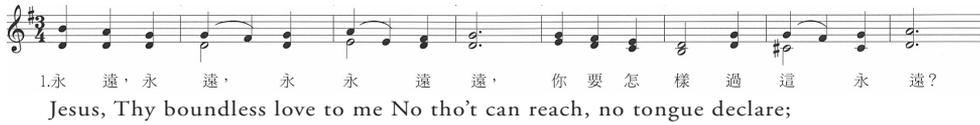


第141首 第464首

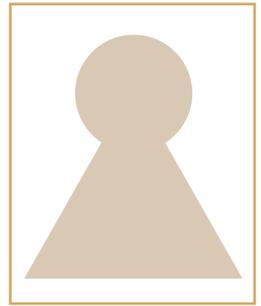
Jesus, Thy Boundless Love to Me 永樂或永苦？ Faith of Our Fathers 先賢所信

文／讚美詩源考小組策劃 林翠玉撰稿

ST. CATHERINE, 8.8.8.8. 副。



Paul Gerhardt, 1607-1676



Henri F. Hemy,
1818-1888



Frederick W. Faber, 1814-1863



教育
專欄

讚美詩源考

讚美詩 141首與464首旋律相同。曲調名為「ST. CATHERINE」，首見於亥彌（Henri F. Hemy, 1818-1888）的*Crown of Jesus Music, London, 1864 Part II*，是他為天主教聖詩〈聖加德琳、貞節與殉道〉所作的配曲。亞歷山太的加德琳（Catherine of Alexandria）出身於富裕有教養的家庭，受馬克森狄皇帝（Maxentius）脅迫，誓死不屈，最後被放逐並充公財產，是14世紀的殉道基督徒。副歌為英國教會音樂學者 James George Walton (1821-1905) 所作。

亥彌是德裔英國人，生於紐加塞耳泰恩（Newcastle-upon-Tyne），為天主堂的司琴與作曲家。他先後在泰恩茅斯（Tynemouth）的學院與達拉謨猶肅聖支得伯特學院（St. Cuthbert's College, Ushaw, Dautham）教授音樂，同時也是樂譜編輯與出版者。生平作有許多歌曲，受各天主教堂大量使用，本會讚美詩唯採用此曲。1874年亥彌收錄本詩歌於他所編輯的

*Plainsong Music for the Holy Communion Office*時，加上後8小節的副歌。

141首的作詞者格爾哈特（Paul Gerhardt, 1607-1676），被譽為繼路得之後，德國最偉大的聖詩作者。生於威登堡（Wittenberg）近郊，在威登堡學習神學。曾有一段時間任教於柏林與威登堡。1657年擔任柏林聖尼古拉（St. Nicholas', Berlin）教會牧師。當時聖尼古拉教會的領唱者是克呂格爾（Johann Cruger），二人合力創作了許多不朽的詩歌。

格爾哈特的寫作風格虔敬、親切、誠實、簡潔、愉快。這位才氣縱橫的詩人善用五十一種以上的韻律，將教條式的聖詩轉化成主觀、虔敬式的聖詩。他強調基督徒內在生活的重要，讚揚大自然和家庭生活的和諧。而私人生活上，他的苦難層出不窮。格爾哈特經歷了悲慘的三十年戰爭；五位子女中，有四位不幸夭折；1668年喪妻，結束僅

本專欄由蔡純慧老師負責審稿、修訂！

有十三年的婚姻生活；又與當時的選侯威廉一世 (Frederick William 1) 在信仰理念上有所紛爭，致使財務遭遇困境。然而，正因為如此深刻的經歷，使他可以更適切地寫出許多安慰人的詩來。

格爾哈特的原詩標題名為 “Jesus, Thy Boundless Love to Me”，有九節歌詞。詩句優美，至情流露，道盡主耶穌對我們廣闊無邊的愛。其大意是，

神的愛，人的思想無法測度，人的舌頭無法言明；

神的愛，是我們的喜悅、珍寶和冠冕；

神的愛，除去哀傷、悲慟；洗滌污穢、罪孽；

作我們生命的指南，指教我們一切言行。

喔！願主愛長居我心，充滿我靈！

本會的141首中文歌詞與原文截然不同，作者不詳。「永樂或永苦？」關乎永生，是我們必須時時思想的嚴肅問題。想到或許在天國無分，就不容許自己陷入一念之差或失去儆醒的險境。正如《馬太福音》第七章13-14節所提醒的：「你們要進窄門。因為引到滅亡，那門是寬的，路是大的，進去的人也多；引到永生，那門是窄的，路是小的，找著的人也少。」本詩常用於佈道會，對於慕道朋友，亦是針砭之言。

464首的歌詞由聖公會牧師法柏 (Frederick W. Faber, 1814-1863) 所寫。他的祖先是在17世紀受路易十四 (Louis XIV) 壓迫，逃離法國到英國定居的新教徒，世世代代都是加爾文主義者。法柏生於約克夏加弗雷 (Calverley, Yorkshire) 牧師之家，自幼聰穎，畢業於牛津巴利奧爾 (Balliol) 與大學書院 (University College)。1842年接受聖公會差派，任教區牧師。後因熱衷牛津運動，1845年轉而成為天主教徒。在其周圍雖有無數富裕的援助者，法柏樂於以服務貧窮人為終生職志。

本詩發表於天主教 *Jesus and Mary* 專刊，原文有14節歌詞，讚揚英國宗教改革時遭受迫害的信仰先賢。主曾勉勵我們：「要愛你們的仇敵，為那逼迫你們的禱告。」 (太五44)；先賢身體力行，實踐愛的真意。從使徒時代開始，歷代無數忠心的信徒，都因信得了美好的證據。這許多的見證人，以信心為信仰遺產流傳下來，如同雲彩圍繞著我們。儘管詩句不乏天主教色彩，卻廣受英美基督教團體採用，為蒙受信仰操練時絕佳的勉勵。

註：曲調名——ST. CATHERINE，是記念14世紀基督教殉道的「亞歷山大的加德琳」 (Catherine of Alexandria)。